

# КАПКАЗ ТАМАША



ЕГИШЕ ЧАРЕНЦ



ЕГИШЕ ЧАРЕНЦ



## КАПКАЗ ТАМАША

ԵՂԻՇԵ ՉԱՐԵՆՑ

ԿԱՊԿԱՐ ԹԱՄԱՇԱ

Перевела Гоар Рштуни

*Поэма-пьеса на двух языках: русском и армянском*

*«...Эту работу я считаю одной из моих лучших работ, как по диапазону и масштабности, так и по чисто литературной и технической новизне, коей она открыла новый этап в нашей литературе. Но кто понял? Почти никто! Я уверен, что в будущем «Капказ» поймут и оценят».*

*Егише Чарени*

Ереван 2015

УДК 891.981-1 Чаренц

ББК 84Ар-5

Ч 202

**Егише Чаренц**

**Капказ тамаша.** Сатирическая поэма-пьеса, Е. Чаренц;

Ч 202 Перевод с армянского Гоар Рштуни. На русском (перевод) и армянском (оригинал) языках.-Ер.: Ван Арьян, 2014. 72 с.

В 1923 году в Тбилиси, в оформлении замечательного архитектора Каро Алабяна была опубликована поэма-пьеса Чаренца «Капказ тамаша».

Действие пьесы происходит в Закавказье, где в том далёком прошлом у власти находились представители различных политических партий Грузии, Армении и Азербайджана. Чаренц жестоко высмеял их политические взгляды, что отвечало также требованиям идеологии новосозданного государства.

Перевод Гоар Рштуни, издание на двух языках.

**Е-mail переводчика: [gohar.rshtuni@gmail.com](mailto:gohar.rshtuni@gmail.com)**

УДК 891.981-1 Чаренц

ББК 84Ар-5

ISBN 978-9939-70-099-1

© Егише Чаренц в переводе Гоар Рштуни, 2015



## Капказ тамаша

На сцене Кара, ведущий тамаша, («дающий представление,шани»).

Кара

Товарищи!  
Глядите сюда!  
Это я  
построил для вас!  
Хорошо удалось или хуже,  
Всё пустяки!  
Выпрямите спины!  
Хватит вам смотреть  
Антигону,  
Намус,  
Отелло  
И Кина!  
И зачем вам сегодня  
В театрах «Суд»,  
«Потонувший колокол»?  
Эти пышные речи,  
И эти одежды в шелках  
Вашим дедам даже не снились!  
Понимаете?  
Ну, положим,  
поцеловались однажды,  
И как о любви говорили?  
Любовник говорил – да!  
Девушка капризно –  
«Нет! Э-э!»...  
И что это и зачем  
Эти все – Папаз и Ори  
сейчас показывают  
вам всем?  
Ну и что?  
Пусть облизывают друг друга  
Пусть целуются сколько хотят!  
Понимаете?  
Раньше жизнь какая была?  
Пировать,  
Целоваться,  
Толкаться,  
Спать...  
Жизнь...  
Да,  
было так:  
Текли в изобилии



Масло, мёд,  
В шоколаде сыр,  
Сладкий ангелок,  
Сладкая любовь...  
Но вдумайтесь!  
Чья же была жизнь  
Сахарной такой?  
Конечно, не наша,  
Не моя и не ваша,  
Не говорю, что этого нет  
Сегодня в жизни нашей.  
Но точно так любят и сейчас  
«даму сердца»,  
и склоняют к любви,  
Убеждают  
Князь и духанщик,  
И даже паршивец-студент, гимназист.  
Да, да, или брат,  
Или дядя их,  
Или племянник!  
Они все вчера  
Плевали нам в рожи,  
Желая смерти,  
Или заставляя нас  
Печь пироги!  
Куда же делись они?  
И в какой дыре?  
Нету!  
Нету их больше!  
Йохтур!  
Пас!  
Вот про это всё написал я,  
Да-с!

\*\*\*

**Яшасн Капказ**  
**Интернационал.**

**После Интернационала Кара машет руками – ногами**

Товарищи!  
У нас,  
да, у нас, на Кавказе,  
Вы помните, как всё было?  
Если расскажу,  
Всех вас стошнит  
Почему?  
Да разве не ясно?  
Все знают прекрасно:  
Здесь хозяйничали  
Русский, армянин,  
Турок и грузин,  
князь и купец,

Попы и мелики,  
учитель, молла,  
И пьяный дуканщик, или там ...  
Или – наш государственный театр...  
А что было раньше? Помните?  
«Пар – ла – мент!»  
Ну как вам сказать?  
Ну... Слуга двух господ!  
Как бы объяснить...  
И тем, и другим.  
Сейчас в этом здании –  
государственный театр,  
На Кавказе – Совет,  
Как же так получилось?  
Об этом как раз  
Поведём наш рассказ,  
И пусть смотрят  
Все, кто хочет:  
Мужчины и дамы.  
Хватит вас волновать  
Ужимками, коварством,  
Голой бабой грудастой...  
Поняли?  
Для вас  
Вместо кривляк  
Будут играть  
армянин и русский,  
Грузин и турок,  
Купец и паша,  
Поп...  
Гоп!  
Глядите! Театр!  
Театр? Да ну!  
Виселица? Разве?  
Да нет, это цирк!  
Цирк-тамаша!  
Балаган!  
Привыкли на сцене этой  
носить корону?  
Дайте теперь сыграть!  
Как раз  
Будут *Ори и Папаз*  
играть для вас!  
Карагёз!

**Здесь Кара звонит в колокол (звонок) потом возвращается, стоит перед народом  
Кара:**

– Прошу!  
Вот отсюда начнём тамашу!  
Смотрите, глядите во все глаза!  
Вы видите сцену? Она пуста!  
Нет ничего!



И не видны ни лес, ни зал,  
Никакого декора,  
И только колокол сверху  
Висит на верёвке.  
А впереди – *чарх*, колесо,  
Которое меняет цвет.  
Может быть черным,  
синим и желтым,  
Смотря когда.  
Только вот *чарх*  
этот крашенный!  
Повернёшь направо, станет белым,  
Повернёшь налево – красным станет...  
Одним словом – поворот его подобен  
Повороту в мире...  
Товарищи!  
Запомните! Два цвета в мире!  
Один цвет – ихний,  
Не важно, какой:  
Или серый,  
или голубой  
желтый, синий,  
Зелёный и винный,  
Всё одно!  
Наш же – красный цвет!  
Думаете, просто?  
Так устроен мир!  
Не верите?  
Вас обманули!  
Заморочили вас!  
Вот мы сейчас  
Вам покажем все  
подлые игры,  
Протрезвеете враз!

**Поворачивается к сцене:**

Эй! Паша!  
Выходи без лени!  
Лавочник и поп!  
Давайте на сцену!

**При этих словах Кара отступает, и под крики – «Ура – ура» на сцену с шумом вываливаются: лавочник и князь, молла и учитель, турок, грузин, крестьянин, армянин, адвокат, сапожник, мусават, дашнак, меньшевик, кадет, разный люд, одним словом, все кто есть, и ещё будет... Кара приносит пустую бочку и встаёт на неё**

Товарищи!  
Вчера  
Нашего царя Николу  
Свалили с трона.

Упал на голову,  
Как тыква гнилая!  
Избрали  
Временное правительство!

**Все кричат одновременно**

Гей – эгей! Урра!

**Кара – народу:**

– Ну, теперь отойду,  
Пусть играют они!

**Меньшевик вспрыгивает на бочку.**

– Я председатель!  
Слушайте!  
Нет Царя!  
Все мы сейчас должны  
Избрать *Учредительное  
Собрание!*  
Товарищи – господа!  
Кого избираем?  
Конечно, того,  
кто обещает вам дать  
воду и хлеб,  
крышу над башкой,  
работу, не больше  
восьми часов,  
В праздники – фисташки!  
Амхананебо чвени!  
Дайте слово номер первому!

**Мусават отталкивает говорящего, сам становится на бочку**

– Йолдашлар!  
Не верьте собаке неверному!  
Зачем вам  
Фисташки,  
Фста?  
Ишь, захотели  
Фисташки – фсту!  
Ещё чего! А захримар не хотите?  
Хотите, вам дадут лю-ля-кя-баб, пити,  
Скажи соседу и брату:  
Дадим наш голос *мусавату!*  
Э-э, мусульман йолдашлары  
Яшасн хуриат,  
Мусават,  
Адалат,  
Яшасн миллят!

**Дашнак сталкивает мусавата с бочки, встаёт туда сам**

– Эй! Дорогой молла!  
По роже не хочешь?  
А за пити  
Будет нос разбитый!  
Что? Адалат?  
Турка надо гнать,



Потом адалат.  
Товарищи!  
Сначала тем по роже,  
кто снаружи,  
Потом разберёмся внутри!  
Слово четверым!

**Сбоку подходят плечистые армянин, турок, русский, грузин, юноши – парни рабочие, грудь нараспашку, на них – Масис и Карадах, у каждого в руке красный байдах.**

Ах!

**Князь, молла, ага-мелик, чарчи, учитель, меньшевик, мусават, дашнак со страху падают на землю, потом постепенно встают с краю. Рабочий вскакивает на бочку:**

– Товарищи!  
Инкернер!  
Амханагебо!  
Йолдашлар!  
Царь – всё,  
конец ему!  
Царями у нас были  
Молла из мечети,  
Князь Бебутов  
Дуканщик Маргар.  
Да!  
Вот когда был царь,  
Кем он был для нас?  
Тем, что князь – родня,  
Сватом был молла,  
А духанщик – кумом!  
Что, разве не так?

**Все хором:**

– До-лой! До-лой! До-лой!

**Меньшевик подходит, незаметно смешивается с рабочими. Дашнак подходит сзади и хватает Меньшевика за плечо. Мусават тоже тихо подходит, стоит, как бы между прочим. Рабочий хочет продолжить речь**

Урраааа! Урраааа! Урраааа!

**Рабочий, доверчиво принимая сказанное за чистую монету, поддакивает:**

– Верно! Верно!

**ЭТИ хором:**

– Правда! Правильно! Верно!

**Рабочий, воодушевлённо**

– Товарищи!  
Так!  
Теперь нет царя,  
Теперь надо нам  
Выгнать остальных:  
Дядю и сына,  
правнука, внука  
Кумовскую дочь,  
И кума тоже  
Послать надо прочь!  
Товарищи!  
Да, послать к чертям!

Долой  
Моллу и попов,  
Лавочников,  
Князя,  
И буржуаза!

**Все хором:**

– Долой, долой, долой!

**Меньшевик, немного придя в себя, говорит, улыбаясь:**

– Товарищ рабочий!

Это я!

Можно мне слово?

**Не дожидаясь, начинает говорить**

– Товарищи! Это правда,

что царь,

Тут товарищ рабочий прав,

Царь совсем обнаглел!

Как гиена жадная,

Пил нашу кровь.

Сейчас нет царя.

И что?

Товарищ рабочий прав,

Живы и здравствуют

князь и молла,

Ага-мелик и чарчи.

Правильно! Теперь они –

наши враги!

Но вы

Не забудьте,

Что есть враги

И внешние!

Турок и немец,

Но если снова они придут,

Опять посадят царя на трон,

И что?

Будет сказка о золотой рыбке,

То же самое будет..

**При этих словах лавочник, князь, учитель, адвокаты агамелик собираются в кучку.**

**Толкаются, шумят, крики**

– Ура!

То есть Бальшевик!

Товарищи!

Ложь!

Если их пустить,

Нас готовы они проглотить!

И даже сырыми!

Земляки! Брешут вам они!

Нам ещё турка

надо гнать в Измир,

Потом, захотите –

тихо-тихо

Настанет социализм.



**Снаружи слышен шум, голос Солдата, как ветер сильный...**

**Голоса:**

– Товарищи!

**Голоса:**

– Я не хочу воевать!

**Голоса:**

– Как это? Как?

**Голоса:**

– Долой, долой – долой!

**Голоса:**

Лаилла– лаилла,уль-Аллай,

**Эхо**

Эге-гей!

**Вперёд выходит русский солдат, тот, что взял Ван и Битлис, Ерзнка, Трабизон,  
Эрзерум  
Солдат**

– Товарищи!

Слушайте!

Сейчас иду я, чтобы

Штыками гнать,

Прогнать буржуев с трона!

**Голоса:**

– Слушайте, слушайте!

**Солдат**

– Каждый народ

Станет хозяином

Сам себе

И своей судьбе!

**На эти словаКнязь,агамелик, Мусават, молла**

– Яшасн!

– Гамарджос!

– Урраааа!

**Кадет**

– А, чтоб вам!

**Голоса**

– Что там?

**Голоса**

– Что?

**Голоса**

– Чего ещё?

**Солдат**

– Товарищи!

Я – ухожу отсюда!

Оставляю вам сёла,

Города и землю,

Пушки и оружие,

поезда, дороги ...

Я ухожу,

Надо их штыком,

с трона надо гнать

Всяких меньшевиков

И всех этих буржуазей!

# ՌՈՒՍԹԱՎԵԼԻԻ ԹԱՏՐՈՆ

ԶՈՐԵՔԵԱԲԹԻ, ԴԵԿՏԵՄԲԵՐԻ 8-ԻՆ

## ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՅ ԱԿԱԴԵՄԻԿ ԴՐԱՄԱ

I. Առաջին անգամ

**ՄԱՌԻՍ ՄԱԿՍ**



2 դորժ. թարգմ. Վ. Փափազյանի

Ռոդոմոնդ . . . . .	Վ. Փափազյան
Գուրմային . . . . .	Արուս
Սթանդորբիլլո . . . . .	Ալվարյան
Աուելին . . . . .	Պանարե
Բեմահարզար . . . . .	ԱՖրիկյան
Սուբուբ . . . . .	Պերնիկ
Իշխան . . . . .	Վարդանյան
Իզաբել . . . . .	Զրպեյան



II. Յերրորդ անգամ

**ՅԵ. ՉԱՐԻՆՑ**

## ԿԱՊԿԱԶ ԹԱՄԱԶԱ

Ա. Ն. ՋԻՆԲ.

Ղարա . . . . .	Վ. Փափազյան
Մենչեիկ . . . . .	Գալստյան
Մուսսավաթ . . . . .	Կոստանյան
Մուլա . . . . .	Մամիկոնյան
Դաշնակ . . . . .	Պանարե
Բանվոր . . . . .	Բերոյան
Ջինվոր . . . . .	ԱՖրիկյան
Փաշա . . . . .	Միրզոյան
Գերմանացի . . . . .	Սանամյան
Հայ քահանա . . . . .	Ալվարյան
Ռուս » . . . . .	Վարդանյան
Ա. լրագրավանդ . . . . .	Պերնիկ
Բ. » . . . . .	Վ. Սարգսյան
Գ. » . . . . .	Ա. Սարգսյան

Ժողովուրդ, զինվորներ, նվազողներ:

Բեմադրություն՝ Վ. ՓԱՓԱԶՅԱՆԻ

Ցեխն. ռեժիսյոր՝ Գ. ՓԻՐՈՒՄՅԱՆ

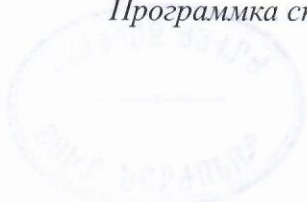
Նկարիչ՝ Գ. ՇԱՐԲԱԲՉՅԱՆ

ՍԿԻԶԲԸ 8 Ժ. ՅԵՐԵԿՈՑԱՆ

Յերրորդ զանգից հետո դահլիճի մուտքի դռները  
փակվում են:

Программка спектакля «Кавказ тамаша» в Армянском драмтеатре Тифлиса.

Постановка Ваграма Папазяна. 1926 г.





**Голоса**

– Слушайте, слушайте, слушайте!

**Солдат**

– Всё это мы  
Завоевали,  
Теперь возвращаем,  
Было вашим!

**Князь**

Браво! Браво! Парень – молодец!  
Гамарджос!

**Солдат**

– Братья мы сейчас!  
Каждый пусть идёт  
К дому своему  
К хлеву и гумну.

**Голоса**

– Слушайте! Слушайте! Слушайте!

**Тут бегут сопли из носа у Князя, агамелика, мусавата, моллы**

**Солдат**

– Товарищи!  
Ну,  
Бывайте!  
Всем я добра желаю!  
Всё как есть, оставляем,  
Ваше – вам!  
Вы уж нас простите,  
Вашего брата  
солдата!

**Снимает с себя оружие и, не чувствуя подвоха, поворачивается, направляется в Россию. Тут молла и мелик косо смотрят на него.**

**Агамелик**

– Ударим?

**Молла**

– Давай!

**Князь**

– По голове дай!

**молла целится**

– Ла-ииллай!

**Князь**

– По голове дай,  
Чтобы мать её  
завыла «вай-вай!»

**Здесь агамелик валит пинком солдата, отнимает оружие. Ему помогает его дядя - князь**

**Налетает Рабочий**

– Кого бьёте, хари!

**Князь бьёт того по голове**

– Цыц! Шут гороховый!  
Не твоё дело! Молчи!

**Агамелик тоже бьёт рабочего по голове**

Хорошо дядя сказал!

Тут на помощь рабочему вбегают люди, но князь, агамелик, молла и духанщик, лавочник, мусават прогоняют их. Князь, коротышка с торчащими усами, начинает говорить, словно вино во рту булькает:

– Амханагебо!  
Молла и чарчи!  
Товарищи!  
Руса – арарис!

**Все хором**

Урра, урра, уррааа!

**Молла**

– Ла-ил-лай!

**Князь**

– Ваше слово, амханагебо Молла!

**Молла встаёт на бочку**

– Агалары!  
Урус нам отцом был родным!  
Умер,  
Наследство оставил,  
оружие, землю,  
Города, деревни  
Как сыновья урусов,  
Давайте мы всё поделим!

**Дашнак так растерялся, что моллу называет товарищем**

– Как это, товарищ молла?

**Молла и Агамелик**

– Айван тебе товарищ  
Собака!  
Гявур!  
Ит!

**Хочет ударить дашнака по носу, меньшевик тащит его за рукав:**

– Не время, кацо, ещё не время!

**Оттаскивает, сам взбирается на бочку**

– Амханагебо, молла, мелик,  
Как бы ни грызлись мы  
Всё равно братья мы!  
Слушайте теперь  
Что скажу я вам!  
Чтобы канитель  
Нам без склок решить,  
Предлагаю всем:  
Сейм учредить.

**Дашнак**

– Как это, товарищ князь?

**Меньшевик**

– А очень просто: я – от нас,  
Ты – от вас,  
От них – мелик или молла!

**Рабочий бросается вперёд**

– А мы? А мы?  
Товарищи!  
Йолдашлары!



**Агамелик бьёт рабочего по голове**

– Опять?

**КНЯЗЬ помогает ему**

– Молодец, агамелик!

**Дашнак тоже бьёт рабочего по голове**

**Меньшевик, воодушевившись, бьёт дашнака**

– Га-умарджос, кацо!

**Рабочего выгоняют за сцену, потом выходит меньшевик и начинает читать**

**Меньшевик читает**

– Во имя живота нашего большого,

Во имя бороды моллы,

Во имя учительского носа,

Во имя талантов чарчи,

Чтобы всё по-братски поделить,

Основали мы сейм.

Правительство!

Я – председатель,

Вы двое – помощники.

Рабочим – кишмиш,

Народу – орешки!

**Дашнак**

Можно мне слово сказать?

**Меньшевик**

– Нет!

Что вы можете сказать,

если свершился факт?

Хотите – пойдём на заседание!

**Все в один голос**

– Пойдём, пойдём на заседание!.

**Чарх – жёлтый, чёрный, алый крутится быстрее**

**Входит Кара.**

**Кара – уходящим**

– Вы на них поглядите!

Только поглядите на них!

**Взлетает на чарх и оттуда**

– Товарищи!

На Руси власть перешла к советам!

А эти

Видели, как снова бьют

Простых рабочих?

**Спрыгивает вниз, к народу:**

– Сейм!

Да-с!

Теперь слушайте, все!

В восемнадцатом помните, как

Меньшевик, мусават, дашнак

Карс отдали?

Туркам отдали!

И впридачу – Батум!

**Взлетает на бочонок, садится на него и поёт**

– Сижу на бочке я,

А бочка про-те-кает!  
Чхенкели в Полис у-драл,  
И Батум про-дал,  
Эх, Карчикян, Карчикян!  
Ты куда те-перь?  
Карс кому от-дал?  
А в руках теперь  
Тыква гни-ла-я,  
А куда ты теперь,  
А в руках теперь  
Тыква лишь осталась  
Да и то гнилая ...

**Оглядываясь вокруг**

– Гегечкори у нас социалист,  
Чхенкели – потаскуха,  
эти двое продали  
свой народ,  
Без денег отдали,  
Стой, погоди,  
большевик при-дёт,  
Шею вам намылит!

**Здесь: шаги снаружи, Кара испуганно замолкает, входит паша, важный, надутый, будто человека проглотил, чакмы на ногах, фес на голове.**

**паша**

– Что за голоса? Кто тут?

**Кара**

– Я! Пожалте,  
Сядьте!

**Паша**

– Свихнулся, что ли?  
Что тут за шутки?  
Шут гороховый,  
Ты, собака,  
Кто ты такой,  
Чтоб я сел с тобой?

**Показывает на бочку**

– А что, именно здесь?

**Кара**

– Да,  
Сюда!  
Здесь – сейм!  
То есть, извиняюсь, паша,  
Театр, здесь, ТАМАША!

**Паша, рассерженный, даёт оплеуху Каре, тот падает с бочки.  
Немецкий офицер**

– Ша!  
Вас махен зи, паша!

**Паша кивает головой**

– Я... что... ничего,  
Всего лишь  
немножко  
вправить мозги ...



**Немецкий офицер**

– Зер гут, зер!  
Альзо, герр!  
Ты куда?  
ну-ка рьло поверни сюда!

**и бьёт наотмашь по лицу Кары**

– Это тебе от меня!  
Зови своего старшего!

**Паша даёт под зад Каре**

– Вот тебе ещё раз!  
Давай отсюда, скорей!  
Айда, сгинь с глаз!

**Кара испуганно зовёт:**

– Ге-геч-кори!

**Убегает.**

**Молча заходит Гегечкори, низко кланяется и встаёт на колени  
Гегечкори на коленях**

– Нижайшие мои почтения,  
герр и паша!  
Заждались мы вас,  
если б не вы, кто бы нас спас?  
Если б вы не пришли  
Всем бы нам конец ...  
Я, же, во имя социализма,  
готов, если хотите,  
для вас из Карса  
в Измир летать,  
лишь бы вы смогли  
этот большевизм  
к ногтю прижать!

**Паша, рассерженно**

– Измир? Какой Измир?  
Почему Измир?

**Гегечкори**

– Герр генерал, паша, послушайте, нас...

**Немецкий офицер, строго**

– Герр, встать!  
Не время скулить!  
И Бога молить!  
Опоздали с молитвой,  
Какой социализм?

**тащит Гегечкори и помогает встать на ноги**

– Что тут творится? Скажите!

**Гегечкори**

Здесь... сейм...

**Немецкий офицер**

– Чтоо? Что за сейм?

**Гегечкори**

– То есть... то есть я,  
и ещё... и ещё...

**Немецкий офицер**

– Эй, герр!  
Никаких там ещё и ещё!  
Ты понял?  
Никакого сейма,  
Никакого Кавказа,  
И ещё там чего-то по мелочи...

**Паша**

– Верно! Заткнись, ублюдок!  
Для нас что сейм, что бордель!

**Немецкий офицер**

– Хорошо, заканчиваем!  
Ты молчи, паша,  
А ты, герр социалист,  
Внимательно слушай:  
Сейм-мейм,  
социализм-моциализм,  
Нет ничего!  
Выдумки просто!  
Мы тут с пашой  
Пришли поглядеть  
На ваши дела  
Теперь – слушайте!  
С завтрашнего дня  
распустите сейм!  
И станет вас три государства,  
Или если хотите – четыре,  
пять или шесть,  
а может, и восемь...  
При одном условии:  
Россия – капут!  
Поняли? Вот так!  
А то вы – бардак!  
Завтра – придём в Баку,  
Гут?  
По рукам?

**Гегечкори**

– Вот и прекрасно!  
полезно нам,  
выгодно нам же,  
паше – тоже,  
всем нам – гут,  
большевику – капут!

**Немецкий офицер**

Гут, гут, гут!

**Гегечкори**

– Только избавьте от красных нас!

**Немецкий офицер пожимает руку грузину, паше**

– Альзо, герр, ауфвидерзеен!

**Паша (про себя)**

– Чох саламат  
Социалист ди тамам!



**Гегечкори, один**

– Шени чириме, кацо,  
Завтра большевикам  
так дадим под зад,  
аж до Белого моря  
они долетят!  
Так-то!

**Хлопает в ладоши, зовёт Кару**

Аба!

**Кара влетает**

– Здесь я, господин!  
Здесь я!

**ГЕГЕЧКОРИ**

– Зови, зови, собирай заседание!

**Кара – выбегает**

– Сию минуту, о, господин!

**Топчибаш входит тихонечко, на цыпочках, живот – мячом, щёки – калачом, глаза – яйцом.**

**Топчибаш, (про себя)**

– Вот какой мы блин, испекли!

**поворачивается к Гегечкори**

Уже!

**Гегечкори**

– Уже, мой господин!  
Сейчас,  
с этой минуты  
Мы – державы!  
Я – Сакартвело!  
Ты – Азрбайджан!

**Топчибаш показывает фигу Дашнаку**

– Бууу!

**Гегечкори**

– Завтра!

**Топчибашев**

– Яшасн Баку!

**Тут быстро входит Карчикян, взволнован**

– Что тут ещё?

**Гегечкори**

– Да ничего, заседание,  
Садитесь, господин министр!

**Топчибашу**

– И вы, и вы!

**Топчибаш – взглянув на Карчикяна (под нос)**

– Еле сдерживаюсь, плюну сейчас!  
– Садимся!

**Гегечкори**

– Заседание объявляю открытым!  
Первый вопрос  
Кавказ разде...

**Карчикян**

– Разде?...

**Гегечкори** — ... лить

**Карчикян дрожащим голосом**  
— ... лить?..

**ТОПЧИБАШ**  
— ... лить...

**Гегечкори быстро**  
Принимаем?

**Топчибаш быстро**  
Да, гаспадин министр!

**Гегечкори – Карчикяну**  
— А вы?

**Карчик, совсем потеряв голову**  
— Товарищи!  
Сон это или сейм?  
Всё как во сне:  
Карс...  
Эрзрум,  
Батум...  
немец...  
турок...

**Топчибаш с отвращением**  
— Дубина!

**Карчикян**  
— Дубина?  
Почему это?  
Что ещё за дубина!

**Гегечкори**  
— Товарищи,  
С этой минуты я объявляю себя  
Правительством Сакартвело!

**Топчибаш**  
— А я – Адрбейджана!

**Карчикян растерянно**  
— А я?

**Гегечкори**  
— Вам, парон Карчикян,  
Парон Карчик уста!  
Придётся объявить  
Теперь вам вскоре  
Армению  
от моря до моря!

**Карчикян, воодушевлённо**  
— Точно!  
Объявляю:  
Армению от моря до моря!

**Гегечкори**  
— Гамарджос Сакарт...

**Топчибаш**  
— Азр...

**Карчикян**  
— Армения сейчас...

## **КАРА за сценой**

– Яшасн Капказ!

## **Гегечкори**

– Товарищи!

Заседание объявляю закрытым!

## **Бегают продавцы газет: армяне, турки, русские**

– Газет, газет, газет!

– «Горизонт»...

– «Сакартвело»...

– «Мишак»...

– турки дошли до *Каракилиса!*..

– Большевики вошли в *Гандзак!*..

– Немцы разгромлены под *Верденом!*...

## **Убегают. Вбегают новые**

– Вечерни, Вечерни, вечерни!

– Польская нота Чичерину!..

– В Красной Армии бунт!

– Большевики оставили Баку!

– *Бичерахов!*

– *Амазасп!*

– Аёлло...

– Лло-лло – аллооо...

## **Убегают. Прибегают новые**

– Сенсация!

– Сенсация!

– Сенсация!

– Перемирие!

– Перемирие!

– Перемирие!

– *Агаронян* едет в Версаль...

– *Каджазнуни* – премьер!

## **Убегают. На бегу появляется Кара с мечом в руках.**

### **Кара машет мечом в воздухе, направо – налево**

– Мек-ерку,

Раз-два!

Эрти-ори,

Айн-цвай.

Ек, ду

Режь, режь!

Брось!

Дадут –

Дашь,

Дай!

## **Останавливаясь, хмуро**

– И что?

Понимаете?

Четыре года войны,

А теперь пришли – пе-ре-ми-ри-е?

Почему?

Потому что встала торговля

У духанщиков в Лондоне,



Нью-Йорке, в Берлине, Париже!  
А видали в Русетах, поближе?  
На счёт  
раз, два, три,  
Буржуазов разорил!  
А здесь?  
А здесь сидят эти господа  
И уговаривают нас  
так это и эдак...  
И будто там в Русете  
революция спит,  
Будто там  
мышь гору родила  
И умерла.  
На эти слова  
Хоть кричи: Урра!  
Яшасн, Гегечкори, урра!  
Вот такой масхара  
Вот такой дурак!  
нет, осёл!  
Нет, хуже осла!  
Это, если нежно называть,  
а на самом деле  
Разбойник!  
Настоящий разбойник!  
Почему?  
вот что вам скажу:  
Смотрите сами,  
Кто был тут до сих пор?  
Толстопузый духанщик,  
Немецкий офицер,  
Паша – в феске  
Наверху сидели,  
В карманах полно конфет,  
Фисташек – фста,  
А народу – фи́га и тыква,  
И та – пуста!  
Демократами себя называют,  
Государством,  
Хорошо!  
То, что вы видели – ещё не всё!  
Главное ещё впереди!

**Звонит телефон. Кара подходит к чарху, руку прикладывает к уху, как будто хочет говорить по телефону, но начинает кашлять.**

– Алло?  
Откуда?  
Из Парижа?  
Из Полиса?  
Из Батуми?  
Что?  
Новость?

**Бросает испуганно трубку и кричит:**

– Англичане вошли в Батум!

**Карчикян, услышав крик, быстро входит**

– Что?

Кто?

Англичане?

**Кара**

– Да, господин министр

**Карчикян**

– Где? Скоро к нам придут? Или...

**Кара, выбегая**

– Сейчас придёт сюда...

**Карчикян от радости поёт**

– Наконец, наконец,  
мечта исполняется!

**Замолкает на этих словах, встаёт, (про себя)**

– Итак.

Англичанин

Наш мощный

И умный

Союзник – сосед,

Покажет всем,

и сбегут,

пропадут

и рус,

И турок,

и азер,

и какули – грузин,

Здесь останусь сидеть я!

Ешь, выпивай,

Конфеты, фста

Наконец-то, слышишь,

Карчик – уста!

Будет у тебя

И Тифлис,

и Полис!

Вся Армения

от моря до моря!

**Ходит по сцене, воодушевившись**

– Гей,

Эй!

Кто тут есть?

Кто ещё тут?

Дам в морду,

застрелю,

ударю,

Всех вымету,

Армению от моря до моря

рожу на лету,

Спляшу

И спою...





Ե. ԿԱՐԵՆՑԻ «Մարմարեայ քարեր»

Ե. ԿԱՐԵՆՑԻ «Կապույտ մայր»

Էսքիզներ քարտուկայի Թատրոնի մուզկոմեդի Իմ. Ակոփ Բարոնյանի.  
Քարտուկայի Սերգեյ Արտուչյանի.



**входит АНГЛИЧАНИН, спокойно, тихо. Это Кара, переодетый в англичанина.**  
**В руках картонное яйцо, яблоко или крашеный сахар.**

**Карчикяну**

– Хелло!  
Мистр-председатель!

**Карчикян**

Я, министр-генерал!  
Здравствуйте!  
Хорошо, что пришли,  
К добру пришли!  
вовремя пришли!  
Вас так долго ждали,  
Что стали мы...стали,  
Что скорлупа  
после колки орехов...

**Кара - АНГЛИЧАНИН**

– Гуд, гуд! Понимаю вас с полуслова,  
Э-э-э...  
Скажите, парон Карчикян,  
Вы...  
Сколько у вас  
пушек и ядер,  
ружья,  
патроны,  
и масло для пушек?

**Карчикян**

– Сколько хотите, мой господин!

**КАРА – АНГЛИЧАНИН**

– Гуд, гуд! Ясно!  
Очень прекрасно!  
Всё это дайте пока,  
Мы пойдём на большевика  
Хорошо?

**Карчикян, воодушевлённо**

– Ясно, ясно, ясно,  
Всё это прекрасно!!  
И всё?

**Кара- англичанин**

Да, всё, пока столько.  
А вам, господин министр  
Наше почтение!  
Мы вам дать хотим  
Независимую и единую – Армению!

**Карчикян, задумчиво**

– А турок?

**Кара -**

– Турка прогоним

**Карчикян**

– А грузины?

**Кара-АНГЛИЧАНИН**

– И этих прогоним.

**Карчикян**

– Э, а этот, как его, Адрбеджан?

**КАРА-АНГЛИЧАНИН**

– И его прогоним.

**Карчикян кувыркается**

– Таш-туш, таш-таш!

Всем вмажь!

Вот какие дела!

**Здесь Гегечкори и Топчибаш быстро входят, встают перед АНГЛИЧАНИНОМ и, толкая друг друга**

**Гегечкори**

– Сначала я!

**Топчибаш**

– Сначала я!

**Гегечкори**

– Ми-стр генерал!

**Топчибаш**

– ми-стр генерал!

**Гегечкори**

– К добру пришли!

**Топчибаш**

– К добру пришли!

**Гегечкори**

– Генерал, вы в наших...

**Топчибаш**

– Генерал, вы в наших

**Гегечкори**

– серд-цах!

**Топчибаш**

– на голове нашей  
– в нашей ду-ше,  
– в наших гла-зах,  
– в наших ро-жах,  
– мор-дах, на ли-це...

**Топчибаш**

– Э!  
Ещё где?  
На наших усах  
и бороде!

**Карчикян стоит, хитро улыбается, будто жалеет их, будто что-то знает, будто умирает со стыда**

– На них поглядите!  
На них!  
Вот-вот поползут на брюхе!  
И зря!  
Всех прогоним!  
Всех-всех!

**КАРА-АНГЛИЧАНИН**

– Тсс!  
Сусс!  
Я тронут, господа!

Встаньте!  
так и знайте,  
Что принёс я вам  
Мир!  
Но за это вы  
мне отдать должны:  
Ваше оружие,  
ядра и пушки,  
патроны и пули,  
Одним словом, всё,  
что у вас осталось  
С давних пор,  
То, что получили от русских!  
Поняли? Должны отдать!  
И всё, что осталось от немцев, пашей,  
Для чего?  
А чтобы большевика погнать взащей!

**ВСЕ в один голос**

– Яшасн!  
Гамарджос!  
Кеццес!

**Кара – АНГЛИЧАНИН**

– А вам, господа-пароны министры  
Вот это!

**Показывает яйцо**

– Кто из вас  
Его поймает,  
Тот и весь Кавказ  
оседдает!

**(Про себя)**

– Ловите друг у друга,  
Как начнут драться,  
Всё, что есть, теперь  
я вывезу через дверь.

**Бросает яйцо, начинается потасовка.**

**Кара встаёт на бочку, (про себя)**

– Дикари! Племена!  
Неужели так пусто у вас в голове!  
Сейчас друг друга съедят!  
Армянин – турка,  
турок армянина,  
Армянин – грузина,  
грузин – турка  
Что за мир,  
И это соседи?  
сумасшедший мир!  
Эй, зови,  
волосы рви,  
Ешь,  
убивай...  
Вай, вай!  
Что за нравы пошли,



о темпора, о морес!  
О Зангезур, о Горис...

С этими словам Кара отбрасывает маску, оборачивается поёт шутовскую песенку, потешку:

*Ай, карагёз, карагёз...  
Морда твоя, дарагёз  
На них гляди, дарагёз  
И их найди, дарагёз...*

**Спрыгивает вниз. Шлёпает всех по голове, будто примиряющий генерал**

Раз, два, три! Смирно!  
Будьте готовы!

**Все трое**

Всегда готовы!  
Наш генерал!

**Кара**

Шагом – арш!

**Сам идёт впереди, трое – за ним, выходят. Тихо. На сцене никого нет.**

**Ничего нет. Колесо. Черно, потом желто, потом синее, потом алое.**

**Кара подходит к рампе, к народу**

– Так-то! Ба-с!  
Да-с!  
Видали этих? Что они съели?  
Как ни пряди,  
всё им тонко, не то!  
Почему? Эти силачи  
Лишь большевиков боятся  
И их камчи!  
Или лучше  
Поставить их в ряд,  
Оплевать подряд,  
Чтоб знали – государство  
Не разбойничье царство!  
А то!  
На них поглазеть!

**Убегает, оттуда слышен шум, взрывы, Ура-ура!**

**Сцену заполняют солдаты, турок, грузин, азербайджанец, колошматят друг друга. А позади солдат разных национальностей, воровато прячась, их вождинауськивают всех друг на друга.**

Яшасн!  
Гамарджос!  
Урра!  
Вдарь!  
Джан!  
Шени!  
Чвени!  
Гамарджос Сакартвело!  
Яшасн Адрбеджан!  
«Родина наша...»

**Вокруг – толкотня, в это время сбоку из дырки в занавеси показывается морда англичанина,**

**или итальянца, или, если хотите, американца, всё равно, но жёлтого цвета.**

**Кара смотрит радостно, потирая руки.**

Князь, поп, мелик, чарчи, учитель, окружили его, смотрят на толпу, радуются, очень радуются, едят, пьют водку.

На сцене – шум, толкотня, дерутся, стреляют,

Тут рабочие вваливаются на сцену, смешиваются с дерущимися, стараются разнять

– Почему дерётесь?

Зачем? Почему?

Дай-ка, вдарь ему!

Показывают на другого

– За кого дерётесь, за чарчей?

За меликов, за богачей?

Солдаты

– Послушайте парня!

Дайте по морде

этому Гегечкори,

По носу Карчикяну,

Будь братом!

Дёрни за бороду мусавата!

Солдат-большевик

– ТОВАРИЩИ!

Пойте Интернационал!

Начинает

Давайте, давите их!

Пусть пропадут!

Долой, Долой!

Флаги, Плакаты, портреты Ленина, Маркса,

Кара выходит на сцену, тянет от стены к стене плакат на чёрном фоне красными буквами:

**ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!**

Тут чарх крутится всё быстрее, алеет, как пламя, Кара взлетает на чарх и, показав тем язык, начинает речь:

Товарищи! Видели вы тамашу?

Капказ тамашу?

Я хотел бы, чтоб видели вы

Всё своими глазами –

И осознали!

Чтоб этих наглецов

Всех в лицо узнали!

Кашу, что они заварили,

Помните всю жизнь!

Товарищи!

Это я написал для вас

Удачно или не очень –

Ничего!

Хватит, сыграли для вас

Антигону,

Намус,

Отелло

и Кина,

А теперь

Пусть наши люди посмотрят,

Как дашнакам носы разбивали,

Полlobуются бородёнкой мусавата,

Копотью мозгов  
У меньшевиков...  
Хватит гостеатрам  
Отелло славить,  
Видали, как наши  
Их всех погнали?  
Товарищи!  
Хороша  
или нет Тамаша –  
всё равно  
Нам надо  
Взять их за горло!  
Поняли?  
Няли?  
Ли?  
Где теперь они?  
В мышинной норе.  
Йохтур!  
Арарис!  
Нету.  
Ба-с!  
Яшасн Капказ!

**Кара спрыгивает с чарха и кричит: ИНТЕРНАЦИОНАЛ!**

**Все на сцене и народ поют Интернационал**

Вставай, проклятем заклеяменный,  
Весь мир голодных и рабов!  
Кипит наш разум возмущённый  
И смертный бой вести готов.

Весь мир насилья мы разрушим  
До основанья, а затем  
Мы наш, мы новый мир построим,  
Кто был ничем - тот станет всем!

Это есть наш последний  
И решительный бой.  
С Интернационалом  
Воспрянет род людской!

Никто не даст нам избавленья -  
Ни бог, ни царь и ни герой.  
Добьёмся мы освобожденья  
Своею собственной рукой.

Чтоб свергнуть гнёт рукой умелой,  
Отвоевать своё добро,  
Вздувайте горн и куйте смело,  
Пока железо горячо!



Это есть наш последний  
И решительный бой.  
С Интернационалом  
Воспрянет род людской!

Лишь мы, работники всемирной  
Великой армии труда,  
Владеть Землёй имеем право!!  
Но паразиты - никогда!

И если гром великий грянет  
Над сворой псов и палачей,  
Для нас всё так же Солнце станет  
Сиять огнём своих лучей!

Это есть наш последний  
И решительный бой.  
С Интернационалом  
Воспрянет род людской!

**1923**

**(Перевод Гоар Рштуни)**

## Именной указатель

**Агаронян** – Аветис Аракелович Агаронян 1866, Игдир – 1948, Марсель) – армянский беллетрист, общественный и политический деятель, первый глава первой Армянской республики. Член партии Дашнакцутюн. В 1926 году выдвигался А.Мейе на Нобелевскую премию по литературе. 30 мая 1918 – 1 августа 1918 – председатель Армянского национального совета, который провозгласил независимость Армении 28 мая 1918 года. Август 1919 – декабрь 1920 – председатель Парламента Республики Армения. 1918 – возглавлял правительственную делегацию Армении на переговорах в Константинополе. С 1920 года и до конца жизни находился в эмиграции, в Париже.

**Арутюнян Бабкен Барегамович** – известный советский театровед, создавший летопись армянского театра. Создатель многотомной летописи армянского театра и монографий.

**Амазасп (Срвандзтян)** – Начальное образование получил на родине, в Ване, затем обучился профессиям ювелира и часовщика. В 1908 Амазасп был арестован царскими властями и по т.н. «делу Дашнакцутюна» был приговорен к смертной казни: по ходатайству Католикоса всех армян Матевоса II Костанднопольского этот приговор был заменен на ссылку в Сибирь сроком на 15 лет. В 1913 Амазаспу удалось совершить побег из ссылки. В условиях внезапного отступления русских войск отряд под командованием Амазаспа сыграл решающую роль в спасении армянского населения Басена и Алашкерта, обеспечении его переселения в Восточную Армению. Зверски был убит (зарубили топором большевики Авис Нуридзян и Саркис Касьян).

**Бичерахов** – Лазарь Федорович (1882-1952), командир Терского казачьего отряда, Полковник (1917). Генерал-майор Великобритании (09.1918). заключил (27.06.1918) с англичанами договор о совместных действиях на Кавказе. Объявил о согласии сотрудничать с большевиками и одновременно с правительством Азербайджанской буржуазной Республики во главе с мусаватистами.

**Горис** – город в Армении, находится в 240 км от Еревана и в 70 км от Капана на автомобильной дороге Ереван – Степанакерт. Город расположился в горном котловане, окруженном скалистыми грядками и пещерами.

**Гегечкори** – с ноября 1917 года Евгений Гегечкори становится председателем Закавказского комиссариата – коалиционного правительства Закавказья. С ноября 1918 года – министр иностранных дел правительства Грузии. В 1921 году занял пост министра юстиции, после установления советской власти в Грузии эмигрировал во Францию.

«**Горизонт**» – газета дашнаков

**Дашнак** – член партии Дашнакцутюн («Армянское революционное содружество») – одной из старейших армянских политических партий. Создана в 1890 г. в Тифлисе. В 1918–1920 гг. «Дашнакцутюн» – правящая партия в Республике Армения.

**Алмаст Закарян** – родилась (1924) г. в селе Парака Ордубадского района Нахиджеванской АССР, в одной из древнейших армянских провинций – Гохтне. В 1958-1968 гг. подготовила к печати шеститомное академическое издание произведений Егише Чаренца, осуществленное в 1962-1968 гг. и снабженное комментариями и различными редакциями авторского текста. Автор книги исследования «Чаренц. Жизнь, творчество». Ушла из жизни в 1913г.

**Зангезур** – Зангезур историческая область, расположенная на юго-востоке республики Армении, на склонах Зангезурского хребта. В декабре 1920 года между РСФСР и Арменией был заключен договор, по которому Зангезур закреплялся за Армянской ССР.

**Кадет** – член Конституционно-демократической партии в России начала XX века.

**О. Каджазнуни** – Первый премьер-министр Армении Каджазнуни хотел создать межпартийное правительство, затем он сформировал кабинет, в основном из дашнаков.



**Х. Карчикян** – представители Армянского национального совета входили в состав Закавказского комиссариата – коалиционного правительства Закавказья, созданного в Тифлисе в ноябре 1917 года с участием грузинских меньшевиков, эсеров, армянских дашнаков и азербайджанских мусаватистов, – комиссаром финансов был назначен Х. О. Карджикян (Карчикян).

**Кин** – Эдмунд Кин (1787–1833) – английский актёр эпохи романтизма. Автор гимна Великобритании. Прославился исполнением шекспировских ролей.

**Мусават** – буржуазно-националистическая партия в Азербайджане. Возникла в Баку в 1911 под названием «Мусульманская демократическая партия Мусават». Основатели и руководители – М. Расул-заде, Г. Шариф-заде, А. Кязим-заде и др. Программа «М.» предусматривала создание под эгидой Турции единой мусульманской державы, включающей и Азербайджан.

«**Мшак**» – армянская литературно-политическая газета, выступала с либерально-буржуазных позиций.

«**Намус**» – пьеса выдающегося армянского драматурга и прозаика **Александра Ширванзаде**

«**Отелло**» – трагедия **Шекспира**

**Бахтиар Овакимян** – известный историк театра, автор более двадцати монографий, в том числе «Псевдонимы армянских писателей», невероятный труд, который он готовил около сорока лет. Почти полвека заведовал отделом в музее литературы и искусства им. Е. Чаренца. Продолжает интенсивно работать над театральными исследованиями.

**Ори, Папаз** – имеются в виду **Ваграм Папазян**, великий армянский актёр трагик, и **Ори** (актёр Исраэль Буниатян, псевдоним Исраэль Ори)

**Решение Кавбюро** – речь идёт о судьбоносном постановлении Кавбюро от 5 июля 1921 г. Ал. Мясникян, отвечая на вопрос, почему Нагорный Карабах не был присоединен к Армении, сказал: «Если характеризовать последнее заседание Кавбюро, то как будто там сидели Агаронян, Топчибашев и Чхенкели. Так, Азербайджан говорил, что если Армения потребует Карабах, то не отпустим керосину». Подробнее об этом:

На протяжении всего июня азербайджанские власти пытались изменить решение пленума. 4 июля 1921 года на расширенном заседании Кавбюро еще раз закреплено право Армении на Карабах. За постановление о передаче Карабаха Армении в присутствии Сталина голосовали Орджоникидзе, Мясников (Мясникян), Киров и Фигатнер. Н. Нариманов опять-таки запротестовал и потребовал в связи с большой важностью вопроса для Азербайджана, чтобы вопрос был перенесен в Москву в ЦК РКП(б) для принятия окончательного решения. Кавбюро так и постановило: **«Нагорный Карабах включить в состав ССР Армении, плебисцит провести только в Нагорном Карабахе. Ввиду того, что вопрос о Карабахе вызвал серьезное разногласие, Кавбюро ЦК РКП считает необходимым перенести его на окончательное решение ЦК РКП»**

В годовом отчете же Наркоминдела РСФСР IX съезду Советов за 1920-1921 года официально констатировалось, что «в июле заключается соглашение с Азербайджаном о Нагорном Карабахе, который включается в состав Советской Армении». Однако решение о переносе в Москву окончательного слушания не было выполнено и на следующий день 5 июля было созвано новое заседание Кавбюро. **На котором Нариманов давлением и угрозой предотвращения поставок бензина в Москву призвал пересмотреть постановление предыдущего дня и решить вопрос в пользу Азербайджана.** Чуть позже на первом заседании КП Армении Ал. Мясникян заявил, что «Азербайджан говорил, что если Армения потребует Карабах, то не отпустим керосину».

По итогам прошедшего 5 июля заседания: «Исходя из необходимости национального мира между мусульманами и армянами и экономической связи Верхнего и Нижнего Карабаха, его постоянной связи с Азербайджаном, Нагорный Карабах оставить в пределах



Азербайджанской ССР, предоставив ему широкую областную автономию с административным центром в г. Шуше, входящем в состав автономной области».

Таким образом под давлением Сталина, без волеизъявления народа Карабаха, голосования и обсуждений, край был включен в состав Азербайджанской ССР. **Подобный шаг был определен попытками большевиков найти общий язык с Турцией**, которая тогда, как и сегодня, стремилась быть покровителем азербайджанцев. Власти советской Армении выступили против такого решения вопроса Нагорного Карабаха, на заседании ЦК КП Армении от 16 июля 1921 года было заявлено о несогласии постановлением Кавбюро от 5 июля 1921 года, но это уже никого не волновало – несправедливое решение в угоду имперских планов Ленина и Сталина уже было принято.

В течении нескольких лет статус региона не был окончательно определен, еще несколько лет армяне пытались что-то изменить, пока в 1923 году из армянонаселенной части Арцаха в составе Азербайджанской ССР была образована Автономная область Нагорного Карабаха (АОНК). Область сразу же посредством ряда территориальных преобразований была сознательно отделена от Армянской республики образованием Лачинского коридора.

«Суд» – спектакль по пьесе Д. Демирчяна

**Сейм** – 10 (23) февраля 1918 в Тифлисе Закавказским комиссариатом был созван Закавказский сейм. В его состав вошли депутаты, избранные от Закавказья во Всероссийское учредительное собрание, и представители местных политических партий, в том числе 27 представителей партии «Дашнакцутюн». В ходе политических дебатов дашнакская фракция предлагала оставить Закавказье в составе России на правах автономии, разделённой на национальные кантоны, а в отношениях с Турцией – настаивать на самоопределении Западной Армении. На заседании Закавказского сейма, несмотря на противодействие армянской делегации, было принято решение провозгласить Закавказье самостоятельной Демократической Федеративной Республикой.

**Топчибаш** – Топчибаш Алимардан-бек Алекпер оглы Топчибашев (1863 – 1934) – азербайджанский общественный и государственный деятель, юрист и журналист, председатель парламента Азербайджанской Демократической Республики (1918-1920).

«**Потонувший колокол**» – пьеса Гауптмана (1896 г.), сразу же становится известной в России. В ней на основе фольклорных традиций художник воссоздает живописную картину горного царства. На склонах величественных гор с крутыми скалами, обрывами, голубыми прозрачными озерами обитают гномы, русалки, феи, леший, водяные.

**Чхенкели** – Акакий Чхенкели (1874 – 1959) – грузинский политик, юрист по образованию и литератор. Из дворян. Социал-демократ (меньшевик), с апреля 1918 года – председатель правительства Закавказской Федеративной Демократической Республики. До ноября 1918 года – министр иностранных дел Грузинской Демократической Республики, его сменил Е. П. Гегечкори.



## Словарик

- Адалат** – (тюркск.) правосудие  
**Альзо** – (немецк.) также  
**Айван** (арабск.) – животное  
**Амханагебо** – (груз.) товарищи  
**Амхананебо чвени** – (груз.) боль вашу на меня, товарищи!  
**Арарис** – (груз.) нету  
**Ауфвидерзеен!** – (немецк.) до свиданья!  
**Байдах** – флаг  
**Гамарджос** – (груз.) да здравствует!  
**Герр** – (немецк.) господин  
**Гявур** – (тюркск.) неверный  
**Гут** – (немецк.) хорошо  
**Захримар** – (перс.) змеиный яд (ругательство)  
**Инкернер** – (армянск.) товарищи  
**Ит** – (тюркск.) собака  
**Йолдашлар** – (тюркск.) товарищи  
**Йохтур** – (тюркск.) нет  
**Карагёз, дарагёз** – слова потешной песенки  
**Масхара** – (арабск.) шутовское представление  
**Миллят** – (тюркск.) нация  
**Тамаша** – (перс.) представление  
**Тамам** – (перс.) полный, весь  
**Фес, феска** – (тюркск.) мужской головной убор в Османской Турции  
**Чарх** – колесо  
**Чакмы** – (тюркск.) вид обуви  
**Чарчи** – (тюркск.) лавочник, торговец  
**Чох саламат** – (тюркск.) приветствие  
**Яшасн** – (тюркск.) да здравствует